

ABIGAIL H. CLAY

P.O. Box 4403

Burlington, Vermont 05406 USA

abby@germanandlanguagearts.com

skype: abbyclay

tel: +1-802-864-3933

U.S. toll-free fax: +1-866-726-9157

GERMAN-to-ENGLISH TRANSLATION / EDITING EXPERIENCE

Freelance Translator and Editor, d/b/a German & Language Arts

1992 to the present

TECHNICAL TRANSLATION: I am a native speaker of U.S. English (but I also translate some types of texts into British English) and specialize in texts in the areas of **pharma, medicine and medical devices**, including:

- Summaries of product characteristics/package inserts (using QRD templates, EDQM Standard Terms, MedDRA terminology, etc.)
- Clinical trials (correspondence from regulatory authorities and ethics committees, protocols, patient information and informed consent documents, patient diaries and questionnaires, etc.)
- Pharmacovigilance and adverse event reports
- Medical/pharmaceutical marketing documents and websites
- Medical journal articles
- Product labels and packaging
- Nutritional supplements (marketing texts)
- Homeopathic remedies (marketing texts, Commission E monographs, labels, etc.)
- Press releases
- Instruction manuals and marketing materials for medical devices, specializing in braces, supports, bandages, surgical supplies, and wound care products
- Hospital discharge letters, specializing in cardiology procedures
- Medical conference presentation materials and reports
- Pharmaceutical manufacturing SOPs and deviation reports
- Personal and business correspondence

BOOK-LENGTH TRANSLATION:

- Translated main text and most of the 650+ captions for *Through the Labyrinth* by Hermann Kern, a 450-page monograph published in 2000 by Prestel Verlag. Created and managed project glossary.
- Co-translated *Protein, Population, Politics*, edited by Wennemer et al., for Degussa AG (now Evonik Industries). This document is a 44,000-word white paper that discusses the history of agriculture, population growth trends, and the future of agriculture and aquaculture in terms of sustainable growth.

EDITING/PROOFREADING

- Compare translation to source text and correct errors in terminology, grammar, style and register, and other criteria, depending on the client's needs.
- Edit and adapt texts written in English by native speakers of German.

Freelance Translator and Editor, subcontractor for unitext GmbH, Berlin, Germany

July 1991 to February 1992

- Translated technical, legal, automotive, and commercial documents
- Proofread and edited translated texts

OTHER RELATED EXPERIENCE

Presenter and Rater Trainer at Investigator Meetings for Clinical Trials, subcontractor for Advance Visuals, Inc., Duxbury, Massachusetts, USA

September 2013 to the present

- Present information on and provide one-on-one training to investigators, CRAs, and raters in audio and video recording equipment used in clinical trials involving administration of ADAS-COG, MMSE, CDR, and other scales.

Instructor, Introduction to Technology for Translators and Interpreters, Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College, Bellevue, Washington

Summer 2000 to fall 2002

- Taught translation and interpretation students basics of MS Word, Excel, Windows, research on the Internet, with focus on how translators and interpreters can most efficiently use these tools.

EDUCATION

Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College, Bellevue, Washington, USA

- Passed credit courses including Ethics & Business Practices, Terminology Management, Intro to Translation and Interpretation, Fundamentals of Translation: 1995, 1996.

Wesleyan University, Middletown, Connecticut, USA

Bachelor of Arts, German Language and Literature, June 1991

- Received departmental honors for translation thesis, June 1991.
- Enrolled at the Freie Universität in Berlin, Germany, as part of a semester abroad with the Duke University's "Duke in Berlin" program, January to July 1990.

TECHNOLOGY & REFERENCE

- MemoQ (latest version)
- Wordfast Classic and Pro (latest versions)
- Microsoft Office 2010
- Adobe Acrobat Professional X
- Many mono- and bilingual dictionaries and other reference materials
- Collaborate with local physicians on terminology questions (cardiologist, pediatrician, plastic surgeon)
- 24/7 DSL Internet connection
- Secure wifi
- Hard-drive back-up system
- TeamViewer, Dropbox, and other collaborative technologies

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

American Translators Association (ATA), active (voting) status, member since 1993.

New England Translators Association (NETA), member since 2004.

Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS), member 1996–2003, board member (1997–2002), Treasurer (2001), Vice President (1998–2000).

